

Deutsch - Alemão

Lektion 4 (vier) (Lição 4)

Wiederholung (Repetição)

Já conhecemos o verbo **kommen** = vir, chegar. Por meio do seguinte programa podemos pedir a conjugação do verbo:

<http://conjd.cactus2000.de/showverb.php?verb=kommen>

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich komme	ich kam	ich werde kommen
du kommst	du kamst	du wirst kommen
er kommt	er kam	er wird kommen
sie kommt	sie kam	sie wird kommen
es kommt	es kam	es wird kommen
wir kommen	wir kamen	wir werden kommen
ihr kommt	ihr kamt	ihr werdet kommen
sie kommen	sie kamen	sie werden kommen

venho

vinha

virei

Por favor preencha as traduções que faltam.

O **futuro** (das **Futur**, die Zukunft ['tsu:kunft]) forma-se com o auxiliar **werden** + o **infinitivo** do verbo a conjugar. No **futuro**, o **infinitivo** está no fim da frase e o auxiliar **werden** ocupa a posição habitual do verbo: o segundo lugar na oração.

Exercite-se na conjugação do verbo **kommen**, na forma *negativa*, utilizando *nicht*:

ich komme nicht eu não venho, *er kommt nicht* ele não vem etc.

ich kam nicht eu não vinha, *er kam nicht* ele não vinha etc.

ich werde nicht kommen eu não virei.

Observe a posição do *nicht* no Futur 1: antes do infinitivo.

(Tudo isso funciona, também, com outros verbos! P.ex. *arbeiten* (trabalhar), *studieren* etc.: *ich arbeite*, *ich arbeite nicht*, *ich werde arbeiten*, *ich werde nicht arbeiten* Sobre as formas do Präteritum de 'arbeiten' werden wir später sprechen! (falaremos mais tarde).

Os auxiliares *sein*, *haben*, *werden* (ser, ter, tornar-se ou vir a ser ou ficar)

Já vimos no **Präsens** (*ich bin*, *du bist*, ...) e no **Präteritum** (*ich war*, *du warst*...) a conjugação do verbo **sein**, veja Lição 1, pp.10/11. Também tivemos contato com o auxiliar **haben**, veja Lektion 3, Seite 7.

Para formar o **Futur**, precisamos do verbo auxiliar **werden**, como acabamos de ver.

Präsens

	sein ser	haben ter	werden ficar
ich	bin sou	habe tenho	werde fico
du	bist és	hast tens	wirst ficas
er/sie/es	ist é	hat tem	wird fica
wir	sind somos	haben temos	werden ficamos
ihr	seid sois	habt tendes	werdet ficais
sie	sind são	haben têm	werden ficam

Präteritum

	sein	haben	werden
ich	war fui	hatte tive	wurde fiquei
du	warst foste	hattest tiveste	wurdest ficaste
er/sie/es	war foi	hatte teve	wurde ficou
wir	waren fomos	hatten tivemos	wurden ficamos
ihr	wart fostes	hattet tivestes	wurdet ficastes
sie	waren foram	hatten tiveram	wurden ficaram

O Perfekt e o Partizip II

A maior parte dos verbos alemães formam o **Perfekt** (*ich habe gehört* ouvi) com o verbo auxiliar **haben**. A forma *gehört* é o **Partizip II** de *hören* ouvir. O **Perfekt** é um tempo composto constituído de um verbo auxiliar (*haben* ou *sein*) e do particípio passado (**Partizip II = PP**). O particípio é colocado no final da oração.

Sobre a formação dos particípios é preciso falar demoradamente. Pelo momento, memorizamos os particípios passados, os **PPs**, como simples vocábulos: *gehört* ouvido, *gemerkt* memorizado (*merken* memorizar)... Muitas vezes reconhecemos um **PP** pelo prefixo *ge-* e/ou pela desinência *-t*. Por exemplo: *sagen* dizer → **PP**: *gesagt* dito, *denken* pensar → **PP**: *gedacht* pensado. Os verbos **fracos**, ou regulares, não sofrem nenhuma alteração no radical e recebem a desinência *-t*. Os **PPs** dos verbos **fortes** são indicados nos dicionários, como já vimos na última lição.

Exemplos:

Ich habe gegessen. Comi. (*essen* comer, **PP**: *gegessen* comido)

Ich habe einen Apfel gegessen. Comi uma maçã.

Er ruft. Chama. (*rufen* chamar, gritar, **PP**: *gerufen* chamado). *Er wird rufen.* Chamará.

Er hat gerufen. Chamou. *Er hat mich gerufen.* Ele me chamou.

Ich *werde* meinem Freund 100 Euro leihen. Emprestarei cem Euro ao meu amigo.
(**Futur**)

Ich *werde* ihm sein Auto abkaufen. Comprarei o carro dele. (**Futur**)

Ich *habe* ihm sein Auto *abgekauft*. Comprei o carro dele. (**Perfekt**)

Der Direktor *hat* ihn *entlassen*. O diretor o mandou embora. (**Perfekt**)
(*entlassen* [ent'lasən] demitir, despedir, mandar embora)

Die Mutter hilft *ihrem* Sohn, (sie hilft *ihm*). A mãe ajuda **seu** filho, (ela ajuda-o).

Observe que **helfen** é usado com o dativo, no alemão, mas que **ajudar** pede o acusativo, no português! Em alemão, existe o verbo *unterstützen* 'apoiar, ajudar' que também rege o acusativo.

Die Mutter *unterstützt* *ihren* Sohn. A mãe apoia seu filho.

Die Mutter *wird* *ihrem* Sohn *helfen*. A mãe ajudará seu filho.

Die Mutter *wird* *ihrem* Sohn *bei den Hausaufgaben helfen*.

A mãe ajudará seu filho nos deveres de casa.

Hausaufgaben = deveres de casa (*Haus* casa, *Aufgabe* tarefa, exercício, dever, problema, ...)

Ricardo *hat* Sie *angerufen*. Ricardo telefonou-lhe (ou lhe telefonou ou telefonou para você). (*telefonieren* + Akk. telefonar + dativo)

Niemand *hat* mich *angerufen*. **Ninguém** me (dativo) telefonou.

Heute *habe* ich sie (Akk.) *getroffen*. Hoje a encontrei. (*treffen* encontrar)

Observação: O pretérito perfeito simples (**PPS**), p. ex. 'comprei', indica um fato passado **que já foi concluído**.

Ich *habe* die Früchte *gekauft*. Comprei as frutas. (*die Frucht* fruta; Plural: *die Früchte*).

Ich *habe* die Früchte **für** das Frühstück ['fry:ʃtyk] *gekauft*. Comprei as frutas **para** o café da manhã; (*das Frühstück* = café da manhã; *für* = para).

Resumen: Os acima mencionados exemplos apoiam a característica seguinte do **Partizip II**:

Das Partizip des Perfekts (PP, Partizip II) hat die Endung –(e)t oder –en und meist die Vorsilbe ge-.

Endung = desinência, *Vorsilbe* = prefixo, *meist* = em geral.

(**Exemplos:** *gearbeitet* trabalhado, *gekauft* comprado, *geholfen* ajudado, *gewonnen* ganhado, *überrascht* surpreendido ...)

Informação: Chamamos **regular** a um verbo que não muda de radical no decurso da conjugação do presente e do passado (Perfekt) e que forma o particípio passado (**PP**) acrescentando – *t* ao radical precedido por *ge-*.

O verbo *sprechen* falar é um exemplo de um verbo **irregular**, pois ele muda a vogal do radical no **Präteritum** (*ich sprach*) e também na segunda e na terceira pessoa do singular do presente: *ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen*)

Agora vamos fazer uma revisão das formas de perguntar.

Na última lição fizemos várias perguntas, p. ex.

Was denken Sie über die Europäische Gemeinschaft (EG)?

O que é que você pensa sobre a União Europeia?

Was halten Sie von der gemeinsamen Währung (oder Währungseinheit)?

O que é que você acha da moeda única (Euro, EUR)?

Claro que perguntas deste tipo estão, na realidade, ainda bem fora do alcance das nossas capacidades gramaticais. Além disso, é preferível formular as perguntas de uma maneira menos direta. Por exemplo:

Gostaria de saber o que você pensa sobre o/ acha do **Parlamento Europeu**.
*Ich würde gerne wissen, wie/was Sie über das **Europäische Parlament** denken
(was Sie vom Europäischen Parlament halten.)*

O "Parlamento Europeu = PE" é, naturalmente, só um "wildcard" que podemos substituir por outros assuntos. O PE é a parte variável da pergunta. Em alemão, 'wildcard' é traduzido pelo termo *Platzhalter* (ele que reserva um lugar –um "guardalugar"). Em português, usamos o termo 'carater variável'. Em lugar de "PE" poderíamos usar: *das Wetter* o tempo, *der Karneval* ['karnəval] *in Rio* o carnaval do Rio, *die Umweltforschung* pesquisa ambiental (*die Umwelt* ['umvelt] meio ambiente, *die Forschung* ['fɔrʃʊŋ] a investigação), ..., *die Arbeit* (trabalho), *die Ferien*, *der Film* usw. (etc.)

Perguntas possíveis:

Wie war der Film? Como foi o filme?/O que achou do filme?

Wie waren die Schauspieler? Como foram os atores?/ O que achou dos atores?

Wie alt ist der Präsident. Quantos anos o presidente tem?

Verzeihung, wie heißen Sie noch mal? Desculpe, qual é mesmo seu nome?

Wohnen Sie noch in ...? Você ainda mora em ... ?

Perguntas pouco recomendáveis:

Haben Sie einen Freund/ eine Freundin? Você tem namorado/a?

Wie alt sind Sie? Quantos anos você tem?

Was verdienen Sie? Qual é o seu salário?

Respostas:

Der Film war spannend/ langweilig. O filme foi emocionante/ cansativo.

Ich fand sie sehr gut. Pareciam-me excelentes.

Er ist 45 Jahre alt. Ele tem quarenta e cinco anos.

Ich heiße Weniger, Klaus Weniger. Chamo-me Weniger, Klaus Weniger.

Ja, ich wohne noch in Bonn. Sim, ainda estou morando em Bonn.

Em geral, as respostas são iniciadas com *ich denke* (penso, acho), *ich glaube* (creio), *ich meine* (opino) Útil será, também: *das habe ich nicht gemeint* não quis dizer isso; (p.ex. o Caetano chamou o presidente Lula de analfabeto, veja embaixo, mas a mãe do Caetano disse: "Ele não quis dizer isso". *Er wollte das nicht sagen*.

Ich denke, dass es eine gute Sache ist. Eu penso/acho que é uma coisa boa.
Nach meiner Meinung ist es eine Schande. Na minha opinião, isso é uma vergonha. *Schande* ['ʃandə] (f) = vergonha

Como regra geral, é preferível evitar temas polêmicos como religião ou política se você não conhecer bem o seu interlocutor. Mas isso não só é válido na Alemanha. Tampouco é recomendável exprimir a sua opinião de um modo inusitado e/ou pouco amável, como fez o Caetano Veloso a 5 de novembro de 2009.

A mãe do cantor brasileiro Caetano Veloso vai pedir desculpas ao presidente Lula da Silva por o filho o ter chamado de "analfabeto", noticiou a imprensa local.

Die Mutter des brasilianischen Sängers Caetano Veloso wird den Präsidenten Lula da Silva um Entschuldigung bitten, weil der Sohn ihn "Analphabet" genannt hatte, berichtete die lokale Presse.

Ela disse que vai telefonar nesta segunda-feira, 16 de novembro de 2009, para o presidente para pedir desculpas.

Sie sagte, dass sie an diesem Montag, 16.11.2009, den Präsidenten anrufen wird, um sich zu entschuldigen. (wörtl. Entschuldigungen bitten)

Vou me desculpar e dizer que Caetano não quis ofender o presidente.

Ich werde mich entschuldigen und sagen, dass Caetano den Präsidenten nicht beleidigen wollte.

"Não é possível que ele chamasse Lula de analfabeto, aliás, ele nem teria o direito de falar assim. Ele é apenas um cantor", afirmou.

"Es ist nicht möglich dass er Lula einen Analphabeten nennt; übrigens, er hätte nicht einmal das Recht, so zu sprechen. Er ist nur ein Sänger", beteuerte sie.

<Dona Canô>, 102 anos, ressaltou que não vai repreender o filho porque "essa é a sua maneira de ser".

<Dona Canô>, 102 Jahre alt, schränkte ein, dass sie den Sohn nicht tadeln werde, weil "das ist seine Art (zu sein)".

sich entschuldigen bei pedir desculpas a
einschränken ressaltar
zurechtweisen, tadeln repreender
sie tadelt ihn/sie ela o/a repreende (ela repreende-o)

Informação adicional:

A polémica estalou numa entrevista ao jornal O Estado de São Paulo, a 05 de novembro, em que Caetano Veloso assume que votará, nas eleições de 2010, na senadora Marina Silva, ex-membro do Partido dos Trabalhadores, no governo, e possível candidata presidencial pelo Partido Verde. E o cantor justifica porquê, com acusações a Lula da Silva: "Ela é meio negra, é mulata, inteligente como Obama [presidente dos Estados Unidos]. Não é analfabeta como Lula, que não sabe falar, é ordinário, grosseiro. Ela fala bem".

(Observe que não todo o mundo sabe, no Brasil, quem é Obama! *..nicht jeder in Brasilien weiß, wer Obama ist!*) *jeder* todo o mundo

Hoje não haverá mais piada (*heute wird es keinen Witz mehr geben*)

- mas, o que segue é a declinação completa dos **pronomes pessoais**, conforme eu havia anunciado na lição 3, página 8. O significado do termo 'pronome' é, aproximadamente, "em vez do nome ou substantivo". Por isso, *ich* (eu), *du* (tu/você), *er* (ele), *sie* (ela), *es* -, *Sie* (o sr./a sra.), *wir* (nós), *ihr* (vocês), *sie* (eles, elas), *Sie* (os srs./as sras.) são *pronomes substantivos*. Sendo informal, *ihr* normalmente se traduz por 'vocês', não por 'vós'.

Singular	1. Person	2. Person		3. Person		
Nominativ	<i>ich</i> eu	<i>du</i> tu	<i>Sie</i>	<i>er</i> ele	<i>sie</i> ela	<i>es</i>
Genitiv	<i>meiner</i>	<i>deiner</i>	<i>Ihrer</i>	<i>seiner</i>	<i>ihrer</i>	<i>seiner</i>
Dativ	<i>mir</i> me	<i>dir</i> te	<i>Ihnen</i>	<i>ihm</i> lhe	<i>ihr</i> lhe	<i>ihm</i>
Akkusativ	<i>mich</i> me	<i>dich</i> te	<i>Sie</i> o, a, você	<i>ihn</i> o	<i>sie</i> a	<i>es</i>

Plural	1. Person	2. Person		3. Person		
Nominativ	<i>wir</i> nós	<i>ihr</i> vós	<i>Sie</i>		<i>sie</i>	eles/elas
Genitiv	<i>unser</i>	<i>euer</i>	<i>Ihrer</i>		<i>ihrer</i>	
Dativ	<i>uns</i> nos	<i>euch</i> vos	<i>Ihnen</i>		<i>ihnen</i>	<i>lhes</i>
Akkusativ	<i>uns</i> nos	<i>euch</i> vos	<i>Sie</i>		<i>sie</i>	os/as

O genitivo é muito pouco empregado. Com a preposição **wegen** (por causa de), a qual pede o **Genitiv**, formam-se os seguintes vocábulos: *meinetwegen*, *deinetwegen*, *seinetwegen*, *ihretwegen*, *unseretwegen*, *euretwegen*, *Ihretwegen*.

Alguns exemplos de pronomes pessoais:

Machst du das meinetwegen? Você faz isto por minha causa?

Ja, ich mache das deinetwegen Sim, eu faço isto por tua causa.

Meinetwegen significa não somente 'por minha causa' como também 'por mim, 'por mim, tanto faz'.

Er spricht mit mir (dir, ihm). Ele fala comigo (contigo, com ele).

Sie können sich/ du kannst dich auf mich/ auf ihn, auf sie verlassen.

Você pode contar comigo/com ele/com ela/com eles.

Er kennt mich. Ele me conhece.

Ich kenne ihn (sie, Sie). Eu o conheço (os/as, você)

Kenne ich Sie nicht von irgendwoher? Não conheço você **de algum lugar?**

Kann ich dich anrufen? Posso te ligar?

Wo ist dein Schlüssel? Onde está a tua chave? – *Ich habe ihn in meiner Tasche.* Tenho-a no meu bolso. (*der Schlüssel* = a chave)

Ihre Meinung (opinião) *bedeutet* (importa) *mir nichts.* Não me importa a sua opinião.

Ihr Besuch hat uns (dativo) *eine große Freude bereitet.* A sua visita deu-nos um grande prazer. (O verbo *bereiten* é muito formal e significa preparar, fazer, causar.)

Eva gab Adam den Apfel. Eva deu a Adão a maçã (*Apfel* é masculino)

Sie gab ihn ihm. Ela deu-lhe a (deu-lha). (Em alemão, o acusativo (*ihn*) fica antes do dativo (*ihm*)!)

Algumas variações sobre o tema: *Einige Variationen über das Thema:*

Eva gab Adam einen Apfel zu essen. Eva deu a comer a Adão uma maçã.

Eva gab ihm den Apfel. Eva lhe deu a maçã.

Eva ergriff (agarrou) *den Apfel und gab ihn* (dem) *Adam.*

Eva agarrou a maçã e deu-a a Adão.

Die Schlange (serpente) *gab Eva den Apfel und diese gab ihn Adam.*

A serpente deu a maçã à Eva e ela deu-a a Adão.

Uma pequena história:

"*Sieh mal! Dort oben* (ali em cima), *auf dem Garagendach* (telhado da garagem) *ist eine kleine Katze.*" (*die Katze* o gato é feminino, em alemão)

Olha! Ali em cima, no telhado da garagem, está um gatinho (uma pequena gata).

"*Sie kann alleine nicht herunter* (para baixo) *gehen*".

Ele não pode descer sozinho.

"*Komm, wir helfen ihr*". Anda, vamos ajudá-lo (ajudar pede, em alemão, o dativo: ajudamos-lhe /fem., veja em cima, p. 3)

"*Wem gehört sie wohl?*". A quem será que pertence. (O advérbio **wohl** expressa uma dúvida. P.ex. *was will er wohl?* o que é que ele quer?)

"*Wahrscheinlich niemandem*". Provavelmente a ninguém (*niemand* pron.indef. ninguém, *niemandem* é o dativo)

"*Weißt du was? Wir nehmen sie mit uns nach Hause*". Sabes uma coisa, levamo-lo (-la) conosco para casa. (mit uns = conosco; nach Hause = para casa)

"*Dort ist Vater. Ich gehe zu ihm und frage ihn* (ac.), *ob er uns Erlaubnis gibt*". Ali está o papai. Vou a ele e pergunto-lhe se nos dá a permissão.

(*Erlaubnis* = permissão; *ob* = se; *fragen* 'perguntar' pede acusativo, em alemão)

O uso do dativo e do acusativo do pronome pessoal.

(Indirektes und direktes Objekt – o objeto indireto e direto)

Ihm (lhe, a ele) é o **dativo do pronome pessoal** *er* (ele), *ihn* (o) é o **acusativo**, veja nossa tabela acima. O verbo *geben* dar pode ser usado com o **dativo** e com o **acusativo**.
Ich gebe dem Freund das Buch → *ich gebe es* (das Buch) *ihm* (dem Freund)
→ dou-lhe o.

As perguntas que se podem fazer são: **a quem?** (dou o livro), *wem?* (gebe ich das Buch) e **o que?** (dou ao amigo), *was?* (gebe ich dem Freund).

Pergunta: dou a **quem?** – **Resposta:** *dem Freund* 'ao amigo' (objeto indireto, dativo)

Pergunta: dou o **que?** – **Resposta:** *das Buch* 'o livro' (objeto direto, acusativo).

(*Wem?* a **quem?** é o dativo do pronome interrogativo *wer?* **quem?**)

Há verbos, como *geben* dar, que exigem *dois objetos*, um direto e outro indireto para que a frase tenha sentido. Esses verbos são também chamados *bitransitivos*. O verbo bitransitivo responde a *duas perguntas*. A pergunta **a quem?** indica o **objeto indireto**. A pergunta **o que?** indica o **objeto direto**.

Auf Deutsch, em alemão, *sagen wir: Das bitransitive Verb antwortet auf zwei Fragen. Die Frage wem? weist auf das indirekte Objekt (= Dativobjekt). Die Frage was? weist auf das direkte Objekt (= Akkusativobjekt). weisen = zeigen = mostrar*

O complemento do verbo transitivo direto chama-se **objeto direto** ou **complemento direto**. Conhece-se o objeto direto fazendo-se a pergunta **quem? que?** depois do verbo: José vende laranjas. *Josef verkauft Apfelsinen (Orangen)*.

Pergunta: José vende o **que?** **Resposta:** laranjas (plural do acusativo = objeto direto)

O verbo *sehen* ver só pode ser usado com acusativo. *Er sieht seinen Hund*. Ele vê seu cachorro (acusativo).

Exemplos:

Ich gebe ihm meine Telefonnummer (f). Dou-lhe o meu número do telefone.

Sie liebt ihn. Ela ama-o. *Er liebt sie*. Ele ama-a (ele a ama).

Ich gab meinem Vater ein Geschenk. Dei um presente (Nom.) a meu pai (Dat.).

Repare que *fragen* **perguntar** pede **acusativo**, em alemão.

(Isto significa: A pessoa **a quem** (dativo) se faz uma pergunta se encontra **no acusativo**, em alemão: *Ich frage meinen* (Akk.) *Vater*. Pergunto ao meu pai (pergunto-lhe) – ou seja: dativo, em português.)

Ich frage meinen Lehrer. Pergunto ao meu professor (perguntar é bitransitivo).
Als ich sie fragte, ob sie etwas essen möchte, schüttelte sie nur den Kopf.
Quando **lhe** perguntei **se ela queria comer alguma coisa**, abanou apenas com a cabeça.

(**Repare** que *fragte* e *schüttelte* -ambas são formas do Präteritum- são traduzidas pelos PPS 'perguntei' e 'abanou'. **PPS** = Pretérito Perfeito simples.)

Atenção! *Ob* = **se** é uma **conjunção**. Uma conjunção introduz sempre uma **oração subordinada (Nebensatz)** e num '**Nebensatz**' o verbo vai para o fim da frase. A oração subordinada, em alemão, é sempre assinalada (*gekennzeichnet*) por uma ou duas vírgulas. Na seguinte frase com a conjunção *dass* (= que) precisamos apenas uma vírgula: *Sie glaubt, dass ihre Mutter krank ist*. Ela crê que a sua mãe está doente. A oração principal (**Hauptsatz**) é: *sie glaubt* ela crê.

(**Não esqueça!** *glauben* = crer (*ich glaube an Gott* – creio em Deus); *krank* = doente)

Chef, der junge Mann hier, will Sie etwas fragen. Patrão, este moço quer perguntar-lhe (D) uma coisa (A) . *Etwas* = uma coisa; *junger Mann* = moço (um moço pode ter 75 anos, em Brasil, em Alemanha até 20 – uma das pequenas diferenças entre os dois países).

Em alemão, também, telefona-se com **acusativo**: *Ich rufe ihn/sie an*. Eu telefono-lhe. *anrufen* (c.ac.) = **telefonar** (c.d.) c = cum (lat.) = *mit* = com

Em Brasil, diz-se "eu não tinha telefonado para ela" em vez de "eu não tinha-lhe telefonado" (ou, usando o plusquamperfeito I, "eu não telefonara-lhe").

Sie wollte wissen, wer sie angerufen hatte. Ela queria saber quem tinha telefonado para ela. *Sie wollte* = ela queria; *sie wollte wissen* = ela queria saber

Trata-se de uma pergunta em forma de estilo indireto (**indirekter Fragesatz** oração interrogativa indireta). Vale a pena memorizar tais expressões como vocábulos.

Os pronomes demonstrativos: *dieser, diese, dieses* (este, esta, este e neutro) und *jener, jene, jenes* (esse, essa, neutro). Podemos traduzir *jener, jene, jenes* também por aquele, aquela.

Was kosten die Autos? Dieses Auto kostet nur 15000 (fünfzehntausend) Euro, jenes Auto kostet 25000 (fünfundzwanzigtausend) Euro. Das heißt, jenes ist viel teurer.

Quanto custam os carros? **Este** carro custa só 15000 Euro e **aquele** custa 25000 Euro. Ou seja, **aquele** é muito mais caro.

Na linguagem coloquial, se utiliza pouco as formas *dieses* (este) ou *jenes* (esse, aquele). Prefere-se geralmente o pronome demonstrativo *der, die, das*: **Das** Auto (hier) *kostet*.. **este** carro (aqui) custa ... *Das* Auto (dort) *kostet* ... aquele carro (lá, aí, ali) custa ... Não precisamos usar os advérbios *hier* ou *dort*, basta indicar com o dedo o objeto designado.

Acima, na primeira página, disse:

"Tudo isso funciona , também, com outros verbos!". *All das funktioniert auch mit anderen Verben.*

Veja também o seguinte exemplo:

Quero emagrecer (*abmagern* ['apma:gərn])...será que isso funciona?

Ich will abmagern ... wird das wohl funktionieren?

Merke! (note!): será = *wird wohl...*; p.ex. *wird sie wohl kommen?* será que ela venha?

Aqui temos, outra vez, a tabela das **desinências** que são utilizadas para a declinação dos **pronomes**, veja Lektion 3, Seite 7:

Tabela das terminações

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	-	-e	-	-e
Genitivo	-es	-er	-es	-er
Dativo	-em	-er	-em	-en
Acusativo	-en	-e	-	-e

O **plural** pertence aos três gêneros.

No caso de *dieser, diese, dieses* temos:

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>dies-er</i>	<i>dies-e</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-e</i>
Genitivo	<i>dies-es</i>	<i>dies-er</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-er</i>
Dativo	<i>dies-em</i>	<i>dies-er</i>	<i>dies-em</i>	<i>dies-en</i>
Acusativo	<i>dies-en</i>	<i>dies-e</i>	<i>dies-es</i>	<i>dies-e</i>

Exemplo:

Gehen Sie auf dieser (dat.fem.) *Straße geradeaus* (em frente).

O senhor segue em frente por essa rua.

gehen Sie! é um imperativo (vai!); *die Straße* = rua

A preposition (**Präposition**) *auf* (= sobre, em cima, em) leva sempre dativo (Dativ).

P. ex. *eine Katze sitzt auf diesem Auto* uma gata fica (está sentada) *em cima* deste carro. *Sitzen* = estar sentado; *liegen* = estar deitado: *ich sitze auf dem Stuhl* estou sentado na cadeira; *er liegt auf dem Bett* ele está deitado na cama.

O pronome demonstrativo neutro **das** refere-se tanto a objetos e conceitos quanto a pessoas, quer no singular, quer no plural. Portanto, ele pode ser traduzido por: isto, isso, aquilo ou este, esse, aquele, esta, essa, aquela etc.

Na pergunta *Wer ist das?*, *das* refere-se a pessoas, p. ex. aos Müller: *Das sind die Müllers.* (Quem são estes/aqueles? – São os Müller.)

Imagine a seguinte situação:

Petra: *Es klingelt. Das sind bestimmt schon die Reisers.*

Peter: *Die sind immer pünktlich.*

Petra: *Geh bitte zur Tür, Peter! Ich bin noch nicht ganz fertig.*

Peter: *Ah, das ist aber nett! Wir freuen uns sehr, dass Sie gekommen sind.*

Herr Reiser: *Uns freut es auch! Vielen Dank für Ihre Einladung.*

Peter: *Aber, was ist das?*

Frau Reiser: *Das ist ein neuer Apparat für die Küche.*

Você acha que pode traduzir estas frases? Em Português, o significado será o seguinte:

Petra: Está tocando a campainha! Com certeza que já são os Reiser.

Peter: Eles são sempre pontuais.

Petra: Vai à porta, por favor, Peter! Ainda não estou completamente pronta.

Peter: *Ah, isto é realmente gentil!* Alegra-nos muito que vieram.

Senhor Reiser: Nós também estamos contentes. Muito obrigado pelo vosso convite.

Peter: Mas, o que é isto?

Senhora Reiser: Isto é um novo aparelho para a cozinha.

Poderíamos falar ainda muito sobre os pronomes demonstrativos. Porque não dá um vistazo na lição 3, página 12 do curso **PfD**?

Também vale a pena recapitular o tema : **o gênero dos Substantivos** (Lektion 2, S.9)

Já sabemos que um substantivo pode ser masculino, feminino ou neutro. O neutro não é reservado para coisas (como em inglês) e os substantivos femininos e masculinos não correspondem aos substantivos femininos e masculinos do português. Afortunadamente há algumas regras que servem de orientação:

1. Para as pessoas, em geral, o artigo corresponde ao sexo, com exceção dos diminutivos que são sempre neutros.
2. A maioria dos substantivos terminados em **-en** ou **-el** são masculinos:

der Wagen o carro, a carroça; *der Bogen* o arco, *der Kuchen* o bolo;
der Schlüssel a chave – **mas:** *die Schüssel* a terrina

3. Os substantivos terminados em **-keit**, **-heit**, **-schaft** ou **-ung** são femininos:

die Geschwindigkeit a velocidade; *die Kindheit* a infância; *die Burschenschaft* corporação estudantil tradicional; *die Hoffnung* [ˈhɔf.nuŋ] a esperança

4. Os Substantivos formados a partir de um **adjetivo** são femininos:

stark → *die Stärke* a força; *hoch* → *die Höhe* altura; *breit* → *die Breite* largura; *lang* → *die Länge* comprimento

5. Os **infinitivos** substantivados são **neutros**:

schlafen → *das Schlafen* o dormir (ao dormir = **beim Schlafen**); *essen* → *das Essen* o comer (ao comer = **beim Essen**), a comida, a refeição; *trinken* → *das Trinken* o beber, o tomar; *sterben* → *das Sterben* o morrer; *töten* → *das Töten* o matar: *das Töten muss ein Ende haben!* A matança deve ter um fim!
(Em vez de *bei dem* escreve-se *beim*. Ex.: *Ich war beim Personalchef*. Estive com o (no) chefe do pessoal. Em alemão diz-se 'no' = *beim* em vez de 'com o'. 'Beim' é a contração da preposição *bei* com o dativo do artigo *der*. *Die Präposition bei regiert den Dativ.*)

Tampouco devemos esquecer os **plurais dos substantivos** (veja Lektion 2, S. 14). Por isso, segue agora uma pequena lista para exercitar-se nesta matéria.

(Aliás, falando de 'exercitar-se': Um estudo conduzido por pesquisadores americanos sugere que mulheres que desejam perder peso e **manter** a nova forma **devem se exercitar** pelo menos 55 minutos durante cinco dias da semana. *Übrigens, wo wir gerade vom Trainieren reden: Eine von amerikanischen Forschern durchgeführte Untersuchung empfiehlt, dass Frauen, die Gewicht verlieren und die neue Form erhalten wollen, wenigstens 55 (fünfundfünfzig) Minuten während fünf Wochentagen trainieren müssen. trainieren = exercitar-se.*

Um mês depois você pode dizer a sua amiga: Mas, olha só isso! Você parece estar mais magra. *Einen Monat später können Sie zu Ihrer Freundin sagen: Aber schau doch mal! Du scheinst dünner zu sein.*)

Sobre os **adjetivos** na lista compare com a Lektion 2, S.8 (o adjetivo predicativo não se declina, em alemão).

Zuerst die wichtigsten Vokabeln (primeiro os vocábulos mais importantes):

Hübsch bonito; *das Dokument* o documento; *geschlossen (PP)* fechado; *reden* falar; *treu* fiel; *pünktlich* pontual; *die Übung* o exercício; *leicht* [laiçt] fácil, leve (= não é pesado); *geschickt* [gə'fikt] hábil (*sie ist eine geschickte Näherin* ela é uma costureira habilidosa); *liebenswertig* ['li:bənsvyrdiç] amável, gentil (*das ist sehr liebenswürdig von Ihnen* isso é muito gentil/amável da sua parte).

der Tisch ist klein	a mesa é pequena	die Tische sind klein	as mesas são pequenas
der Junge ist hübsch	o menino é bonito	die Jungen sind hübsch	os meninos são bonitos
das Dokument ist auf dem Tisch	o papel está sobre a mesa	die Dokumente sind auf dem Tisch	os papéis estão sobre a mesa
diese Zeitung ist von heute	esse jornal é de hoje	diese Zeitungen sind von heute	esses jornais são de hoje
jenes Hotel ist geschlossen (das Hotel da ist ...)	aquele hotel está fechado	jene Hotels sind geschlossen	aqueles hotéis estão fechados
der Hund ist treu	o cachorro é fiel	die Hunde sind treu	os cachorros são fiéis
das Haus ist modern	a casa é moderna	die Häuser sind modern	as casas são modernas
der Deutsche ist pünktlich	o alemão é pontual	die Deutschen sind pünktlich	os alemães são pontuais
diese Übung ist leicht	esse exercício é fácil	diese Übungen sind leicht	esses exercícios são fáceis

er ist geschickt	ele é hábil	sie sind geschickt	eles são hábeis
mein Lehrer ist groß	meu professor é alto	meine Lehrer sind groß	meus professores são altos
die Blume ist schön	a flor é bonita	die Blumen sind schön	as flores são bonitas
der Junge ist hier	o rapaz está aqui	die Jungen sind hier	os rapazes estão aqui
der Schüler ist froh	o aluno está feliz	die Schüler sind froh	os alunos estão felizes
er ist Engländer	ele é inglês	sie sind Engländer	eles são ingleses
dieses Land ist klein	este país é pequeno	diese Länder sind klein	esses países são pequenos
die Tasse ist weiß	a xícara é branca	die Tassen sind weiß	as xícaras são brancas
der Bleistift ist schwarz	o lápis é preto	die Bleistifte sind schwarz	os lápis são pretos
das Brot ist köstlich	o pão está gostoso	die Brote sind köstlich	os pães estão gostosos
der Brasilianer ist liebenswürdig	o brasileiro é amável	die Brasilianer sind liebenswürdig	os brasileiros são amáveis

Muito usada, em ambas as linguas, é a **conjunção 'als' quando**.

A conjunção **als** = quando emprega-se sempre que se exprime uma ação definitivamente passada: *als ich nach Berlin kam* quando cheguei (**PPS**) a Berlim. (Esta restrição não é válida se 'quando' significar **wenn**: *Wenn das Unglück schläft, wird niemand es wecken* quando a má ventura dorme, ninguém a desperte. Quando pode também significar **wann**: *wann kommt der Zug in Berlin an?* quando chega o trem a Berlim?)

Beispiele (exemplos):

1. *Als ich nach Berlin kam, Ende Januar, war die Stadt ein wenig traurig. Das Klima war kalt, und der Himmel war bedeckt* (coberto).
2. *Als ich jung war, hatte ich Angst* (medo) *in der Schule* ['fu:lə] (escola).
3. *Als die Familie Ribeiro im April 1990 nach Deutschland kam, waren die Deutschen von ihrer eigenen Geschichte absorbiert, mit dem Fall der Berliner Mauer* (9. November 1989); veja **Zusatz** (Suplemento).
4. *Als ich zwölf war, zogen wir nach München* ['mynçən] .
5. *Mein Vater verließ meine Mutter, als ich noch klein war.*
6. *Sie kennen sicher die populäre Hymne der nordamerikanischen schwarzen Bürger: 'When the saints go marching in ' wenn die Heiligen einziehen ...*
7. *Als ich nach Hause kam, schlief meine Frau schon.*

Traduções (Übersetzungen):

1. Quando cheguei a Berlim, em finais de Janeiro, a cidade foi um pouco triste. O clima era frio e o céu estava coberto.
2. Quando era novo, tinha medo na escola. (Note a inversão do sujeito **hatte ich**, na oração principal, **depois da vírgula**. Mas: **Ich hatte immer Angst vor den Lehrern**. Eu tinha sempre medo dos professores.)
3. Quando, em abril de 1990, a família Ribeiro chegou à Alemanha, os alemães estavam absorvidos com sua própria história, com a queda do muro de Berlim (9 de novembro de 1989).
4. Quando eu tinha doze anos, nós nos mudamos para Munique.
5. Meu pai deixou minha mãe quando eu era ainda pequeno/a.

6. Você conhece com certeza o hino popular dos negros norteamericanos 'When the saints go marching in' **quando** os santos forem desfilar ... (Você não pode dizer 'Neger' em Alemanha. Pode usar *Afroamerikaner* oder *farbige US-Bürger* ... *der Bürger* = cidadão)
7. Quando cheguei a/para (bras. em) casa, minha esposa já estava dormindo.

Nach Hause significa 'a/para casa' com um verbo de movimento (**vou** a/para casa).

Note também que o alemão utiliza a mesma preposição *nach*, onde o português (brasileiro) distingue duas possibilidades (ir a casa/ ir para casa). **Note:** *ich bin zu Hause* = estou em casa.

Ich fahre jetzt nach Hause → agora (eu) vou (literalmente conduzo) **para casa** (irei para casa); **de** carro = *mit dem Auto*, **de** metrô = *mit der U-Bahn* - mas: **a** pé = **zu** Fuß .
(*U-Bahn* = *Untergrund-Bahn*; *der Untergrund* = subsolo)

(Temos, em alemão, também a expressão *ich gehe heim* = vou a casa.
Das Heim = casa, lar ; asilo, albergue; *die Heimat* = pátria, terra natal, país de origem.)

Compare com **PfD I, 11**, onde discutimos estes casos sobre casas mais a fundo. (Se utilizamos 'para' queremos expressar sempre uma permanência. Ele que vai **para** o banco quer trabalhar no banco, ele que vai **ao** banco, quer resolver um assunto de pouca duração –p.ex. fazer uso do banheiro ou retirar dinheiro ...)

Exercícios de perguntar, veja página 4

In einem Restaurant (Num restaurante)

Dê uma folheada em "**book2**", Nr. 29-32, onde você tem tudo o que se necessita para sobreviver num restaurante!

Aqui seguem algumas **perguntas adicionais**:

Verzeihung, wo ist "Die Bratkartoffel?" Desculpe, onde está "Die Bratkartoffel"

Bratkartoffel = batata frita (nome de um restaurante em Ludwigshafen)

Gehen Sie auf dieser Straße geradeaus (em frente). *Bei der zweiten Ampel* (semáforo) *gehen Sie nach rechts*. *'Die Bratkartoffel' ist im zweiten Block* (quarteirão).

O senhor segue em frente por essa rua. No segundo sinal, o senhor vira à direita. 'Die Bratkartoffel' fica no segundo quarteirão.

Zusatz (Suplemento)



Heute, Montag, den 9. November 2009, ist ein spezieller Tag: wir begehen den zwanzigsten (20.) Jahrestag des Falls der Berliner Mauer.
Hoje, segunda-feira, 9 de novembro de 2009, é um dia especial: comemoramos o vigésimo aniversário da queda do Muro de Berlim.
der Fall = a queda; *Jahrestag* = aniversário; *begehen* = comemorar

O fim de uma fronteira. Lembranças de uma testemunha.

Reproduzo alguns pequenos fragmentos de um depoimento de Ute Herrmanns.
Revista do Brasil, nº40, outubro 2009

Das Ende einer Grenze. Erinnerungen einer Zeugin.
Ich gebe einige kleine Fragmente (Ausschnitte) einer Zeugenaussage von Ute Herrmanns wieder.

die Grenze = fronteira; *die Erinnerung* = lembrança; *der Zeuge, die Zeugin* = testemunha; *wiedergeben* = reproduzir (*ich gebe wieder* = reproduzo)

In der Nacht des 9. November 1989 war ich sehr schläfrig und brauchte lange, um zu verstehen, was geschah.

Na noite de 9 de novembro de 1989, eu estava com muito sono e demorei para me dar conta do que acontecia.

Am folgenden Morgen hatte ich eine Verabredung mit dem Schriftsteller Rubem Fonseca, Stipendiat [ʃtipendi'a:t] des DAAD.

Na manhã seguinte eu tinha um compromisso com o escritor Rubem Fonseca, bolsista do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD).

Wir wollten uns mit dem Ehepaar Engler in Ostberlin vor der U-Bahn-Station Friedrichstraße [ˈfri:drɪç.ʃtra:sə] treffen.

Encontraríamos o casal Engler em Berlim Oriental, em frente à estação de metrô Friedrichstraße.

.....

An dem Lärm der Hupen begann ich zu verstehen, dass etwas Ungewöhnliches passierte.

Pelo barulho das buzinas, comecei a me dar conta de que algo extraordinário acontecia. *Rubem Fonseca und ich fahren* (lit. *gingen*) *mit der U-Bahn* ['u:ba:n] *bis an die Grenze mit Ostberlin.*

Rubem Fonseca e eu fomos de metrô até a fronteira com Berlim Oriental.

Wagen und Stationen waren voller (Menschen). Wir passierten die Kontrolle und sahen das Ehepaar in der Menge.

Vagões e estações estavam lotados. Passamos pelo controle e vimos o casal na multidão.

Engler winkte. Rubem und ich hatten vereinbart, sie zu einem Spaziergang im westlichen Teil einzuladen. Aber beide fürchteten, nicht zurückkehren zu können.

Engler acenava. Rubem e eu tínhamos combinado convidá-los para um passeio no lado ocidental. Mas ambos temiam não poder voltar.

.....

Ich sprach einen Grenzposten an, und er bestätigte, dass jetzt einer, der wollte, von einer Seite zur anderen gehen und zurückkehren könnte.

Abordei um guarda da fronteira e ele afirmou que agora quem quisesse podia passar de um lado para o outro e voltar.

.....

Wir aßen in einem italienischen Restaurant zu Mittag. ... Sie wollten von Einkäufen nichts wissen. "Es reicht, Freiheit zu haben", flüsterte Engler.

Es wurde Nacht, als wir das Ehepaar nach Ostberlin zurückkehren sahen.

Almoçamos num restaurante italiano. ... Eles não queriam saber de compras. "Basta ter liberdade", sussurava Engler.

A noite caía quando vimos o casal regressar a Berlim Oriental.

Vokabeln:

Schläfrig sein = estar com sono; *lange brauchen* (um zu verstehen) = demorar (para dar-se conta); dar-se conta = *sich bewusst werden, verstehen, begreifen...*; acontecer = *passieren, sich ereignen* (*was passiert* = 'was ist los?' = o que acontece?).

Erhard Engler editou um livro de ensino da língua portuguesa (fora de impressão) e tinha traduzido para o alemão *Memórias Póstumas de Brás Cubas*, de Machado de Assis, e contos de vários outros autores brasileiros. Lecionava na Universidade Humboldt e era intérprete de conferências. Na próxima lição estudaremos um Texto do 'livro de ensino' de E. Engler.

Arquivos revelam que Paris e Londres não queriam a queda do Muro de Berlim.

"Não queremos uma Alemanha unificada", afirmou a chefe do governo britânico a Gorbachov em um encontro em Moscou, em setembro de 1989, segundo os arquivos que a Grã-Bretanha tornou públicos em setembro passado. A mudança de fronteiras e o desenvolvimento posterior "quebraria a estabilidade da situação internacional", argumentava Thatcher. Essa mesma desconfiança era compartilhada por Mitterrand. Em 20 de janeiro de 1990, ao receber Thatcher no Eliseu, Mitterrand transmitiu à colega sua preocupação sobre uma Alemanha reunificada, que poderia "ganhar mais terreno ainda que o acumulado por Hitler", segundo os arquivos de Londres.

Wir wollen kein vereinigtes Deutschland, erklärte die Chefin der britischen Regierung gegenüber Gorbatschow in einem Treffen in Moskau im September 1989 gemäß den Archiven, die Großbritannien im vergangenen September veröffentlichte.

afirmar = *versichern, behaupten, erklären*; encontro = *Treffen, Zusammenkunft*;
segundo = *gemäß*; tornar público = *veröffentlichen*

Die Änderung der Grenzen und die nachfolgende Entwicklung "würde die internationale Stabilität brechen", argumentierte Thatcher.

mudança = *Änderung, Umzug*; desenvolvimento = *Entwicklung*;
posterior = *nachfolgend* (Adj.), *später* (Adv.); quebrar = *brechen*

Das gleiche Misstrauen wurde von Mitterrand geteilt. Am 20. Januar 1990, beim Empfang Thatchers im Élysée-Palast, übermittelte Mitterrand seiner Kollegin seine Sorge über ein vereinigtes Deutschland, das "noch mehr Land gewinnen könnte als das von Hitler angesammelte (Land)", gemäß den Londoner Archiven.

compartilhar = *teilen, teilhaben*; ao receber = lit.: *beim Empfangen (beim Empfang é melhor)*; transmitir = *übertragen, senden*; preocupação = *Sorge*; terreno = *Gebiet, Land*; ganhar = *gewinnen*; acumular = *(an)sammeln*; das gleiche veja em baixo, p.18

De acordo com um artigo no Estadão no domingo (semana passada), Bush (pai) teria dito aos ingleses que deixassem de ser 'estúpidos'!

Zitat (Mikhail Gorbachev, News352 de 29/10/2009): "Thatcher e Mitterrand insistiram que a unificação da Alemanha não deveria seguir adiante e que o processo deveria ser interrompido... Os dois líderes ocidentais queriam que os soviéticos enviassem tropas para evitar o processo de unificação alemão." Depoimento revelado à BBC de Londres.

*Thatcher und Mitterand **bestanden darauf** (= *insistierten*), dass die Vereinigung Deutschlands nicht weitergehen dürfe, und dass der Prozess unterbrochen werden müsse...*

Die beiden westlichen Führer wollten, dass die Russen Truppen schickten, um den Prozess der deutschen Vereinigung zu verhindern.

Zitat = *citação*; weitergehen = *seguir adiante*; die Vereinigung = *unificação*;
unterbrechen = *interromper*; senden = *enviar, mandar*

Kohl disse ontem algo importantíssimo, mas que na realidade política já acontece: "Mann kann mit uns Deutschen leben".

Pode-se viver (bem/em harmonia) com os alemães.

<http://www.lucianopires.com.br/idealbb/view.asp?topicID=11127&pageNo=2>

Das gleiche Misstrauen a mesma desconfiança:

Uma nota sobre o pronome demonstrativo *derselbe/dieselbe/dasselbe* und *solche*

Derselbe significa 'o mesmo'. Esse pronome pode ser substituído pelo adjetivo *gleiche*: *derselbe Mann* = *der gleiche Mann* o mesmo homen. *Dieselbe Frau* = *die gleiche Frau* a mesma mulher.

Mas, não sempre podemos equiparar *dasselbe* com *das gleiche*. Por exemplo: *diese Frau hat dasselbe Auto wie ich* und *diese Frau hat das gleiche Auto wie ich* têm sentidos diferentes. A primeira frase designa *identidade* (ou seja, ela tem meu carro) e a segunda indica *semelhança* (ela tem um carro do mesmo tipo).

Duas mulheres com o mesmo vestido (*das Kleid*) podem dizer: *du hast das gleiche Kleid wie ich*, mas nunca: *du hast dasselbe Kleid wie ich*. Claro?

Trata-se de dois vestidos do mesmo modelo.

Então: *sie hat dasselbe Auto wie ich* significa: ela tem o meu carro. *Sie hat das gleiche Auto wie ich* significa: ela também tem um Porsche.

Você pode acrescentar: **Tal** carro é caro. *Ein solches Auto ist teuer*.

Também *solch-* é um pronome demonstrativo e significa "tal", "deste tipo" (segue a declinação forte dos adjetivos).

Exemplos:

Hast du auch einen solchen Wagen? Você também tem um carro assim?

Ich habe noch nie (nunca) einen solchen Wagen gesehen. Nunca vi um carro assim.

Frage: *Konnten Thatcher und Mitterrand dasselbe Misstrauen haben – oder war es nur das gleiche (Misstrauen)?*